Porównanie tłumaczeń Jana 3:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ten przyszedł do Niego nocą i powiedział Mu: Rabbi, wiemy, że od Boga przyszedłeś [jako] Nauczyciel. Nikt bowiem [nie] może tych ― znaków czynić, [które] Ty czynisz jeśli nie byłby ― Bóg z Nim. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten przyszedł do Jezusa w nocy i powiedział Mu Rabbi wiemy że od Boga przychodzisz jako nauczyciel nikt bowiem takich znaków może czynić jakie Ty czynisz jeśli nie byłby Bóg z nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten przyszedł do Niego w nocy\* i powiedział: Rabbi!\*\* Wiemy,\*\*\* że przyszedłeś od Boga jako nauczyciel;\*\*\*\* nikt bowiem nie mógłby czynić takich znaków,\*\*\*\*\* jakie Ty czynisz, gdyby Bóg z nim nie był.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ten przyszedł do niego nocą i powiedział mu: Rabbi, wiemy że od Boga przyszedłeś (jako) nauczyciel. Nikt bowiem (nie) może tych znaków czynić, które ty czynisz, jeśli nie byłby Bóg z nim.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ten przyszedł do Jezusa w nocy i powiedział Mu Rabbi wiemy że od Boga przychodzisz (jako) nauczyciel nikt bowiem takich znaków może czynić jakie Ty czynisz jeśli nie byłby Bóg z nim |

1. 1) <x>500 7:13</x>; <x>500 12:42</x>; <x>500 19:38</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Rabbi, ῥαββί, רַּבִי , czyli: mój wielki : (1) tytuł grzecznościowy: proszę pana; do Jana Chrzciciela: <x>500 3:26</x>; poza tym w odniesieniu do Jezusa; (2) syn.: nauczycielu, διδάσκαλε, zob. <x>500 1:38</x>. Jezus mógł mieć wówczas ok. 30 lat, zob. <x>490 3:23</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) wiemy, οἴδαμεν, יָדַעְנּו , lub: przekonaliśmy się, doszliśmy do wniosku. Nikodem zatem reprezentował nie tylko swój punkt widzenia. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 22:16</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>500 2:11</x>; <x>510 2:22</x>; <x>510 10:38</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>500 9:16</x>; <x>510 10:38</x> [↑](#footnote-ref-7)